

1686**UMOWA**

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej,

sporządzona w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 lipca 2002 r. została sporządzona w Starej Lubowni Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej

Rzeczpospolita Polska i Republika Słowacka, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— realizując zasady i cele Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej, podpisanej w Warszawie dnia 6 lipca 1995 r.,

— kierując się pragnieniem uregulowania przebiegu wspólnej granicy państwowej zgodnie z wynikami jej pierwszej wspólnej kontroli przeprowadzonej w latach 1994—1998 i zapewnienia wyraźnego jej przebiegu,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Przebieg polsko-słowackiej granicy państwowej zmienia się:

- a) w pobliżu wieży widokowej na Przełęczy Dukielskiej, w rejonie polskiej miejscowości Barwinek i słowackiej miejscowości Vyšný Komárnik,
- b) na wyspie Nokiel i wyspie bezimiennej na granicznym cieku wodnym Dunajec, w rejonie polskich miejscowości Sromowce Niżne i Sromowce Wyżne oraz słowackich miejscowości Červený Kláštor i Spišská Stará Ves,
- c) w rejonie polskiej miejscowości Jaworzynka i słowackiej miejscowości Skalité.

2. Przebieg granicy państwowej w pobliżu wieży widokowej na Przełęczy Dukielskiej od znaku granicz-

nego 153/2 do znaku granicznego I/154 ustala się zgodnie z następującymi dokumentami granicznymi:

- a) szkicem zmiany przebiegu granicy państwowej — nr 1 w skali 1:2 000 do map granicznych I-155, I-156 i I-157,
- b) mapami granicznymi I-155, I-156 i I-157 w skali 1:2 000,
- c) protokolarnym opisem przebiegu granicy państwowej do map granicznych I-155, I-156 i I-157.

3. Przebieg granicy państwowej na wyspie Nokiel od znaku granicznego II/106 do znaku granicznego 106/2 oraz na wyspie bezimiennej od znaku granicznego 112/2 do znaku granicznego 112/4 ustala się zgodnie z następującymi dokumentami granicznymi:

- a) szkicem zmiany przebiegu granicy państwowej — nr 2 w skali 1:2 000 do mapy granicznej II-119,
- b) szkicem zmiany przebiegu granicy państwowej — nr 2 w skali 1:2 000 do map granicznych II-129, II-130 i II-131,
- c) mapami granicznymi II-119, II-129, II-130 i II-131 w skali 1:2 000,
- d) protokolarnym opisem przebiegu granicy państwowej do map granicznych II-119, II-129, II-130 i II-131.

4. Przebieg granicy państwowej w rejonie polskiej miejscowości Jaworzynka i słowackiej miejscowości Skalité od znaku granicznego 196/5 do znaku granicznego 196/7 i od znaku granicznego 197/1 do znaku granicznego 197/7b ustala się zgodnie z następującymi dokumentami granicznymi:

- a) szkicami zmiany przebiegu granicy państwowej — nr 3 w skali 1:2 000 do map granicznych III-214 i III-215,
- b) mapami granicznymi III-214 i III-215 w skali 1:2 000,
- c) protokolarnym opisem przebiegu granicy państwowej do map granicznych III-214 i III-215.

5. Dokumenty graniczne określające zmiany przebiegu granicy państwowej, o których mowa w ustępach 2—4, zawiera Dokumentacja zmian przebiegu granicy państwowej — 1998, stanowiąca integralną część niniejszej umowy*.

6. Dokumenty graniczne, o których mowa w ustępie 2 litery b i c, ustępie 3 litery c i d oraz ustępie 4 litery b i c, zastępują odpowiednie dokumenty graniczne stanowiące integralną część Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej, pod-

pisanej w Warszawie dnia 13 czerwca 1958 r., wraz z ich późniejszymi zmianami.

Artykuł 2

1. Części terytorium Rzeczypospolitej Polskiej o powierzchni całkowitej 2969 m², w tym:

- a) w rejonie wieży widokowej na Przełęczu Dukielskiej o powierzchni 376 m², zgodnie z dokumentami granicznymi, o których mowa w artykule 1 ustęp 2,
- b) na wyspie bezimiennej o powierzchni 2289 m², zgodnie z dokumentami granicznymi, o których mowa w artykule 1 ustęp 3,

c) w rejonie polskiej miejscowości Jaworzynka o powierzchni 304 m², zgodnie z dokumentami granicznymi, o których mowa w artykule 1 ustęp 4,

wraz z nieruchomościami, urządzeniami i roślinnością przechodzą na własność Republiki Słowackiej.

2. Części terytorium Republiki Słowackiej o powierzchni całkowitej 2969 m², w tym:

a) w rejonie wieży widokowej na Przełęczu Dukielskiej o powierzchni 376 m², zgodnie z dokumentami granicznymi, o których mowa w artykule 1 ustęp 2,

b) na wyspie Nokiel o powierzchni 2289 m², zgodnie z dokumentami granicznymi, o których mowa w artykule 1 ustęp 3,

c) w rejonie słowackiej miejscowości Skalité o powierzchni 304 m², zgodnie z dokumentami granicznymi, o których mowa w artykule 1 ustęp 4,

wraz z nieruchomościami, urządzeniami i roślinnością przechodzą na własność Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Powierzchnie oddzielonych części terytoriów Umawiających się Stron wzajemnie się wyrównują.

Artykuł 3

1. Wraz z przeniesieniem własności, zgodnie z artykułem 2, we wzajemnych stosunkach między Umawiającymi się Stronami wygasają wszelkie prawa związane z przekazywanymi częściami terytoriów państwowych.

2. W przypadku gdyby przeniesienie własności, o których mowa w artykule 2, naruszyło prawa osób trzecich do przekazywanych części terytoriów państwowych, osobom tym wypłaci odszkodowanie ta Umawiająca się Strona, na terytorium której znajdowały się one przed przeniesieniem własności.

Artykuł 4

1. Polsko-słowacka granica państwowa przebiega tak, jak została przedstawiona i opisana w dokumentacji granicznej, opracowanej zgodnie z postanowienia-

* Ze względu na swoją objętość dokumenty te nie podlegają opublikowaniu. Są one dostępne w Departamencie Prawno-Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

mi Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej, podpisanej w Warszawie dnia 6 lipca 1995 r. (zwanej dalej „Umową o wspólnej granicy państwowej”), na podstawie wyników pierwszej wspólnej kontroli przebiegu polsko-słowackiej granicy państwowej, przeprowadzonej przez Stałą Polsko-Słowacką Komisję Graniczną w latach 1994—1998.

2. Dokumentację graniczną granicy państwowej, o której mowa w ustępie 1, będącą integralną częścią niniejszej umowy, stanowią:

- a) Dokumentacja graniczna — 1998 wraz z Protokołem o znaku granicznym „Krzemieniec”, osadzonym w punkcie styku granicy państwowej Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowackiej i Ukrainy, podpisanym w Użgorodzie dnia 1 marca 1995 r., oraz Protokołem o punkcie styku granic państwowych Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Czeskiej i Republiki Słowackiej „Beskid”, podpisanym w Pradze dnia 6 listopada 1995 r.,
- b) Protokół końcowy z pierwszej wspólnej kontroli przebiegu polsko-słowackiej granicy państwowej przeprowadzonej w latach 1994—1998.

Artykuł 5

Dokumentacja graniczna, o której mowa w artykule 4 ustęp 2 litera a, zastępuje odpowiednie części dotychczasowej dokumentacji granicznej wraz z jej późniejszymi zmianami i uzupełnieniami, stanowiącej integralną część:

- a) Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej, podpisanej w Warszawie dnia 13 czerwca 1958 r.,
- b) Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę polską zapory na Dunajcu, podpisanej w Warszawie dnia 21 marca 1975 r.,

- c) Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie przebiegu granicy państwowej w związku z wynikami pierwszej wspólnej kontroli przebiegu polsko-czechosłowackiej granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych, podpisanej w Warszawie dnia 10 grudnia 1986 r.

Artykuł 6

1. Przebieg i oznakowanie granicy państwowej, przedstawione i opisane w Dokumentacji granicznej — 1998, o której mowa w artykule 4 ustęp 2 litera a, stanowi podstawę do oznakowania, pomiarów i utrzymania oznakowania przebiegu granicy państwowej, zgodnie z Umową o wspólnej granicy państwowej.

2. Przebieg granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych, przedstawiony i opisany w Dokumentacji granicznej — 1998, o której mowa w artykule 4 ustęp 2 litera a, stanowi podstawę — bez względu na jakiegokolwiek zmiany położenia koryta granicznych cieków wodnych — przy projektowaniu regulacji i utrzymaniu granicznych cieków wodnych oraz wspólnej kontroli przebiegu polsko-słowackiej granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych, zgodnie z artykułem 10 i artykułem 11 Umowy o wspólnej granicy państwowej.

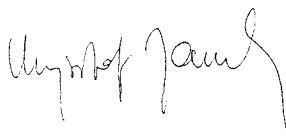
Artykuł 7

Niniejsza umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w 30. dniu od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Niniejszą umowę sporządzono w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Republiki Słowackiej



ZMLUVA

medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o zmenách priebehu štátnej hranice a schválení hraničnej dokumentácie

Poľská republika

a

Slovenská republika,

(ďalej len „zmluvné strany“) realizujúc zásady a ciele Zmluvy medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o spoločnej štátnej hranici, podpísanej vo Varšave 6. júla 1995,

vedené želaním upraviť priebeh spoločnej štátnej hranice podľa výsledkov jej prvého spoločného preskúšania v rokoch 1994 až 1998 a zabezpečiť zreteľnosť jej priebehu,

dohodli sa takto:

Článok 1

(1) Priebeh Poľsko-slovenskej štátnej hranice sa mení:

- a/ pri vyhliadkovej veži na Dukle v priestore poľskej obce Barwinek a slovenskej obce Vyšný Komárnik,
- b/ na ostrove Nokiel a bezmennom ostrove na hraničnom vodnom toku Dunajec v priestore poľských obcí Sromowce Nizne a Sromowce Wyzne a slovenských obcí Červený Kláštor a Spišská Stará Ves,
- c/ v priestore poľskej obce Jaworzynka a slovenskej obce Skalité.

(2) Priebeh štátnej hranice pri vyhliadkovej veži na Dukle, od hraničného znaku 153/2 po hraničný znak I/154, určujú tieto hraničné dokumenty:

- a/ náčrt zmeny priebehu štátnej hranice č. 1, v mierke 1 : 2000 k hraničným mapám I-155, I-156 a I-157,
- b/ hraničné mapy I-155, I-156 a I-157 v mierke 1 : 2000,
- c/ protokolárny popis priebehu štátnej hranice k hraničným mapám I-155, I-156 a I-157.

(3) Priebeh štátnej hranice na ostrove Nokiel, od hraničného znaku II/106 po hraničný znak 106/2 a na bezmennom ostrove od hraničného znaku 112/2 po hraničný znak 112/4, určujú tieto hraničné dokumenty:

- a/ náčrt zmeny priebehu štátnej hranice č. 2, v mierke 1 : 2000 k hraničnej mape II-119,
- b/ náčrt zmeny priebehu štátnej hranice č. 2, v mierke 1 : 2000 k hraničným mapám II-129, II-130 a II-131,
- c/ hraničné mapy II-119, II-129, II-130 a II-131 v mierke 1 : 2000,

d/ protokolárny popis priebehu štátnej hranice k hraničným mapám II-119, II-129, II-130 a II-131.

(4) Priebeh štátnej hranice v priestore poľskej obce Jaworzynka a slovenskej obce Skalité, od hraničného znaku 196/5 po hraničný znak 196/7 a od hraničného znaku 197/1 po hraničný znak 197/7b, určujú tieto hraničné dokumenty:

a/ náčrty zmeny priebehu štátnej hranice č. 3, v mierke 1 : 2000 k hraničným mapám III-214 a III-215,

b/ hraničné mapy III-214 a III-215 v mierke 1 : 2000,

c/ protokolárny popis priebehu štátnej hranice k hraničným mapám III-214 a III-215.

(5) Hraničné dokumenty, ktoré určujú zmeny priebehu štátnej hranice, uvedené v odsekoch 2 až 4, obsahuje Dokumentácia zmien priebehu štátnej hranice - 1998, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

(6) Hraničné dokumenty uvedené v odseku 2 písm. b/ a c/, v odseku 3 písm. c/ a d/ a v odseku 4 písm. b/ a c/ nahrádzajú príslušné hraničné dokumenty, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy medzi Poľskou ľudovou republikou a Československou republikou o konečnom vytýčení štátnych hraníc, podpísanej vo Varšave 13. júna 1958 v znení ich neskorších zmien.

Článok 2

(1) Časti štátneho územia Poľskej republiky o celkovej ploche 2969 m², z toho:

a/ pri vyhliadkovej veži na Dukle o ploche 376 m², podľa hraničných dokumentov uvedených v článku 1 odsek 2,

b/ na bezmennom ostrove o ploche 2289 m², podľa hraničných dokumentov uvedených v článku 1 odsek 3,

c/ v priestore poľskej obce Jaworzynka o ploche 304 m², podľa hraničných dokumentov uvedených v článku 1 odsek 4,

vrátane nehnuteľností, zariadení a porastov na nich, prechádzajú do vlastníctva Slovenskej republiky.

(2) Časti štátneho územia Slovenskej republiky o celkovej ploche 2969 m², z toho:

a/ pri vyhliadkovej veži na Dukle o ploche 376 m², podľa hraničných dokumentov uvedených v článku 1 odsek 2,

b/ na ostrove Nokiel o ploche 2289 m², podľa hraničných dokumentov uvedených v článku 1 odsek 3,

c/ v priestore slovenskej obce Skalité o ploche 304 m², podľa hraničných dokumentov uvedených v článku 1 odsek 4,

vrátane nehnuteľností, zariadení a porastov na nich, prechádzajú do vlastníctva Poľskej republiky.

(3) Plochy oddelených častí štátnych území zmluvných strán sú navzájom vyrovnané.

Článok 3

(1) Spolu s prevodom vlastníctva podľa článku 2, vo vzájomných vzťahoch medzi zmluvnými stranami zanikajú všetky práva spojené s prevedenými časťami štátnych území.

(2) V prípade, že prevodom vlastníctva podľa článku 2, budú porušené práva tretích osôb k týmto častiam štátnych území, takýmto osobám poskytne náhradu tá zmluvná strana, na ktorej štátnom území sa nachádzali pred prevodom vlastníctva.

Článok 4

(1) Poľsko-slovenská štátna hranica prebieha tak, ako je znázornená a popísaná v hraničnej dokumentácii, vypracovanej podľa ustanovení Zmluvy medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o spoločnej štátnej hranici, podpísanej vo Varšave 6. júla 1995 (ďalej len „zmluva o spoločnej štátnej hranici“), na základe výsledkov prvého spoločného preskúšania priebehu poľsko-slovenskej štátnej hranice, ktoré vykonala Stála poľsko-slovenská hraničná komisia v rokoch 1994 až 1998.

(2) Hraničnú dokumentáciu štátnej hranice uvedenú v odseku 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy tvoria:

- a/ Hraničná dokumentácia - 1998, vrátane Protokolu o hraničnom znaku „Kremenec“, osadenom na styku štátnych hraníc Poľskej republiky, Slovenskej republiky a Ukrajiny, podpísanom v Užhorode 1. marca 1995 a Protokolu o bode styku štátnych hraníc Poľskej republiky, Slovenskej republiky a Českej republiky BESKYDY, podpísanom v Prahe 6. novembra 1995,
- b/ Záverečný protokol o prvom spoločnom preskúšaní priebehu slovensko-poľskej štátnej hranice v rokoch 1994 až 1998.

Článok 5

Hraničná dokumentácia uvedená v článku 4 odsek 2 písm. a/ nahrádza príslušné časti doterajšej hraničnej dokumentácie vrátane ich neskorších zmien a doplnkov, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť:

- a/ Zmluvy medzi Poľskou ľudovou republikou a Československou republikou o konečnom vytýčení štátnych hraníc, podpísanej vo Varšave 13. júna 1958,
- b/ Zmluvy medzi Poľskou ľudovou republikou a Československou socialistickou republikou o zmene priebehu štátnych hraníc a o niektorých ďalších otázkach súvisiacich s výstavbou a prevádzkou poľskej priehrady na Dunajci, podpísanej vo Varšave 21. marca 1975,
- c/ Zmluvy medzi Poľskou ľudovou republikou a Československou socialistickou republikou o priebehu štátnych hraníc v súvislosti s výsledkami prvého spoločného preskúšania priebehu Poľsko-československých hraníc na hraničných vodných tokoch, podpísanej vo Varšave 10. decembra 1986.

(1) Priebeh a vyznačenie štátnej hranice, znázornené a popísané v Hraničnej dokumentácii - 1998 podľa článku 4 odsek 2 písm. a/ je východiskom pre vyznačovanie, zameriavanie a údržbu vyznačenia priebehu štátnej hranice podľa zmluvy o spoločnej štátnej hranici.

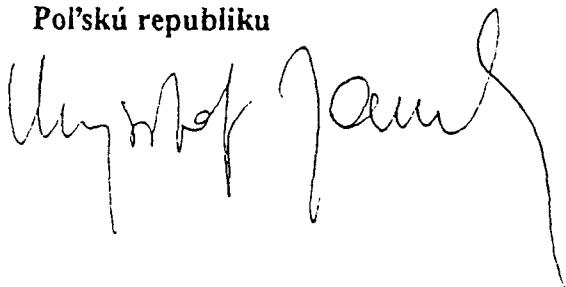
(2) Priebeh štátnej hranice na hraničných vodných tokoch, znázornený a popísaný v Hraničnej dokumentácii - 1998 podľa článku 4 odsek 2 písm. a/ je, bez ohľadu na akékoľvek zmeny polohy koryta hraničných vodných tokov, východiskom pre navrhovanie úprav a údržby hraničných vodných tokov a pre spoločné preskúšanie priebehu poľsko-slovenskej štátnej hranice na hraničných vodných tokoch, podľa článku 10 a článku 11 zmluvy o spoločnej štátnej hranici.

Článok 7

Táto zmluva podlieha ratifikácii a nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom odo dňa výmeny ratifikačných listín. Výmena ratifikačných listín sa uskutoční v
Varšave

Dané v Staršej Ľubovni dňa 29. júla 2002 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za
Poľskú republiku



Za
Slovenskú republiku



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 lutego 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*